



# ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ TAGHEMSA

ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴽⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵏⵜ  
TAMSMUNT TAKANART N TEDLSA TAMAZIGHT  
ASOCIACIÓN CANARIA DE LA CULTURA TAMAZIGHT

Boletín Informativo KTUBER 2967 / OCTUBRE 2017

www.azartaknara.org - info@azartaknara.org - www.facebook.com/azartaknara

EL DIALECTO TAMAZIGHT UTILIZADO EN LOS TÍTULOS ES EL TASUSIT = TACHELHIT



ⵉⵏⵖⵎⵉⵏ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ - INGHMISN N TAMAZGHA  
ACTUALIDAD EN LA TAMAZGHA

## ADRAR N TINDAYA



### LIBRO : TINDAYA, EL MONUMENTO YA EXISTE

Importante y necesario libro de la Coordinadora Montaña de Tindaya editado por Zambra, Beladre, Libreando y la Coordinadora Montaña Tindaya. En el mismo intervienen investigadores en diversos ámbitos profesionales y artísticos destacados en la lucha por la defensa de Tindaya, en el que se muestran los valores medioambientales, históricos e identitarios de Tindaya, los entresijos del poder económico y las luchas de resistencia para parar este sin sentido.



### PATEO POR EL ROQUE NUBLO

Con la intención de concienciar a la población, la Asamblea de Gran Canaria por la defensa de la Montaña de Tindaya organiza una caminata por el Roque Nublo.

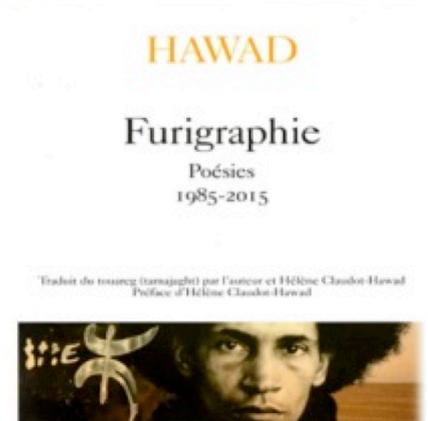
**sábado, 7 octubre, a las 8:00 h. en el lugar de encuentro : Fuente Luminosa**

## FURIGRAPHIE DE HAWAD : TREINTA AÑOS DE POESÍA, TREINTA AÑOS DE COMBATE

Fasin Ferkal  
Presidente Organización Tamazgha

En Ediciones Gallimard en la prestigiosa colección de Poesía/Gallimard, aparece la antología del poeta amazigh Hawad, con prólogo de Hélène Claudot-Hawad.

Titulada Furigraphie, Poesía 1985-2015 la obra aparece en Ediciones Gallimard, es una antología de la poesía de Hawad : 200 páginas que recoge una veintena de obras poéticas, publicadas entre 1985 (Caravane de la sed, Edisud, Aix-en-Provence) y 2015 (Irradiado, Pórtico Nómada, Agadez), precedido de un excelente prólogo de Hélène Claudot-Hawad que traza una síntesis de la obra y del combate de Hawad. Pero este prólogo es igualmente una condensada historia contemporánea del Sahara Central, esta región de Tamazgha, que no ha cesado de sufrir y de hacer frente a los apetitos políticos, económicos y territoriales de los agentes coloniales y postcoloniales decididos a erradicar la vida y la libertad de este territorio.



### INVENTAR SU RUTA FUERA DE LAS VÍAS TRAZADAS

La poesía de Hawad es peculiar. Está fuera de los caminos habituales. Se distingue de la poesía tradicional tuareg y se libera de sus limitaciones temáticas, prosódicas y estilísticas. Hawad hace de la poesía un instrumento de lucha y resistencia.

Pero, ¿qué es "furigraphy"? "Zardazgheneb" en tamajaght (tamazight en acento norteño). Hawad lo define como "el medio de ir más allá de los límites, eludir el confinamiento, rebotar los ecos de los paisajes y construir espacios sin precedentes para pensar, sentir y decir lo contrario del mundo". Para él, la poesía, como la pintura, es una forma de lucha, una lucha que ayuda a resistir y nunca renunciar a lo que se quiere ser.

Hélène Claudot-Hawad, en su prólogo al libro titulado "Hawad, el furígrafo de los horizontes", traza el retrato del poeta-pintor-luchador y resume su producción poética durante tres décadas.

Pintor y poeta amazigh de Air, Hawad nació en 1950 dentro de la confederación de Ikazkazen a la que pertenece. Criado en un mundo nómada, su juventud estuvo marcada por las historias de resistencia anti-colonial que sus antepasados hicieron en el siglo XX, una resistencia que les costó muy caro y diezmó las filas y sus familias. También asistió a la represión salvaje y las políticas contra-tuareg que han llevado a los estados heredados de la colonización francesa que continuó el trabajo colonial y dispone de una ideología racista y discriminatoria. También, como la mayoría de los jóvenes tuareg, vive en el exilio que lo llevó a conocer la Libia de Gadafi o territorio vecino del norte bajo la administración del Estado argelino que ha contribuido y sigue contribuyendo a la destrucción del mundo tuareg y sus vínculos supra-estatales. Vivió la sequía en la década de 1970 y al igual que todos los demás Ishumar (tomando el término francés "en paro"), tuvo que buscar trabajo lejos de casa en grandes obras de construcción con el fin de sobrevivir. Tuvo que aprender sobre la situación de las cárceles de los estados árabe-islámicos por el delito de semblantes, de escritura ilegal o de movilidad transfronteriza. Como muchos tuaregs, experimentó arbitrariedad y humillación.

Después de dos viajes a Europa, el mundo que él llama "obeso", Hawad finalmente se estableció en Occitania. Es allí donde se dio cuenta de que la mayoría de sus muchas obras poéticas y pictóricas dibujan una imagen de la historia del país tuareg y sus diversas luchas.

"Ante el caos y la absurdidad, Hawad utiliza un método terapéutico tuareg de apropiación indebida del mal: mediante la frenética repetición de palabras, gestos, sonidos e imágenes reensamblados, amalgamados, amasados y transformados al ritmo vertiginoso y obsesivo del trance, sus personajes se liberan de los límites prescritos y golpean la "yegua de sus deseos", el deseo de existir más que en el escenario impuesto por la fuerza y la violación ", escribe Hélène Claudot-Hawad en su prólogo.

A través de su obra, Hawad nos transmite la amenazada memoria de un pueblo. Pero más allá de la descripción de los juicios de despojo a todos los niveles, Hawad nos muestra el camino de la resistencia y, sobre todo, la recaptura de la imaginación de Temujagha / Timmuzgha, siendo amazigh como uno quiere estar, no de acuerdo con el marco impuesto por el poder "a través de la vista de su arma apuntando al punto en blanco". Es en este sentido que la poesía de Hawad es una herramienta para la liberación y desalienación de los modelos impuestos por la fuerza y la dominación.

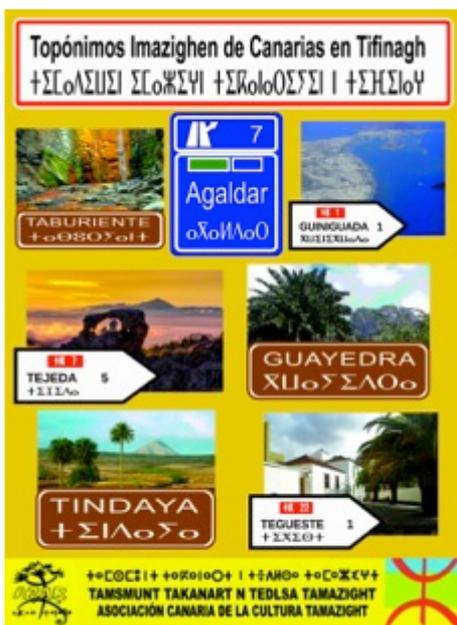
Si la obra de Hawad parece describir el mundo amazigh de Ténéré y expresar sus heridas, en realidad concierne a toda Tamazgħa ya "toda gente amenazada de exterminio", a los "pueblos de los márgenes" a la que Hawad alude muy a menudo. Sugiere un camino original para la liberación de Tamazgħa y de todos los excluidos, una salida de los patrones establecidos que estrechan la imaginación y evitan reinventarse en la llamada "modernidad". Cualquier Amazigh, en donde esté, desde el Oasis de Siwa hasta Taknara (Canarias) y desde el Mediterráneo hasta el Ténéré, podrá reconocerse en este poema y en su contraseña, la Eza del alfabeto tifinagh.

Un libro absolutamente para leer y dar a conocer.

[http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:http://tamazgħa.fr/La-furigraphie-de-Hawad-trente-ans.html&gws\\_rd=cr&ei=lq2RWZjwO8H9ULv1iNAB](http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:http://tamazgħa.fr/La-furigraphie-de-Hawad-trente-ans.html&gws_rd=cr&ei=lq2RWZjwO8H9ULv1iNAB)

## ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ - TAZLA N AZAR ACTIVIDADES DE AZAR

### PROYECTO : LA TOPONIMIA AMAZIGH DE CANARIAS EN TIFINAGH



Esta lengua y esta escritura forman parte de nuestra cultura e identidad. Por ello reivindicamos que los municipios y localidades de Canarias, que aún conservan el nombre indígena amazigh, lo aprecien, lo rescaten y lo ofrezcan a la población como un valor añadido de la personalidad e identidad de su propio Municipio y que aparezca en los carteles que anuncian el nombre del mismo también en caracteres tifinagh.

OBJETIVOS : 1. Recuperar la toponimia amazigh de Canarias 2. Transcribirla lo más fiel posible a la tamazight 3. Escribirla en el alfabeto o caracteres tifinagh.

Canarias guarda en su geografía inscripciones líbicas-amazigh; una toponimia amazigh : Teguisse, Agaete, Tegueste, Agüimes, Garafía, Arucas, Tuineje, Telde, Hermigua, Gáldar, ...); en su etnografía perviven elementos que ahonda sus raíces en la cultura indígena tamazight (el gofio, la alfarería, el salto, el silbo, la lucha, diversos juegos de inteligencia, etc.). La lengua tamazight utiliza un alfabeto propio y, ese alfabeto, llamado tifinagh, es el mismo que aparece escrito en las rocas de nuestros barrancos, montañas y cuevas.

## CONTINUACIÓN DEL CURSO DE INICIACIÓN A LA LENGUA Y ESCRITURA AMAZIGH



### CONTINUACIÓN DEL CURSO DE INICIACIÓN A LA LENGUA Y ESCRITURA AMAZIGH

Hasta el 19 de octubre continuarán las clases del curso de iniciación a la lengua y la escritura amazigh. **El 9 de noviembre comenzaremos el Segundo Nivel.**

**Impartido por :** Rumen Sosa Martín

**Días :** 14, 21, 28 de septiembre y 5, 12 y 19 de octubre.

**Horario :** De 19:00 h a 21:00 h

**Precio :** 25 euros, por transferencia en la cuenta de la Asociación AZAR : Caja Siete, 3076 0830 41 2358608327, o bien, en la propia sede.

**Lugar :** Calle Herrería núm. 7 (Calle del Teatro Guinguada), Las Palmas de Gran Canaria.

### IDENTIDAD CANARIA CONFERENCIA DEL ESCRITOR ANGEL SÁNCHEZ RIVERO VIERNES, 20 DE OCTUBRE

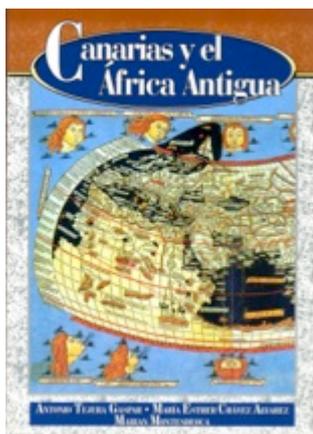
Nace en Gáldar (Gran Canaria) en el año 1943. Poeta y narrador, ensayista y antropólogo, Ángel Sánchez cursó sus estudios de Primaria y Secundaria en el Colegio Alemán de Las Palmas de Gran Canaria. Estudió francés en la Alliance Française de Las Palmas de Gran Canaria. Posteriormente se especializa en Filología y Antropología en la Universidad de La Laguna, Universidad de Salamanca, Université de Grenoble, Université Paris-Vincennes y Universität Göttingen. Todo ello contribuye a su formación intelectual y al desarrollo de sus diversas inquietudes intelectuales y creadoras. Su obra visual es considerable y muy reconocida. Su obra Ensayos sobre cultura canaria constituye un referente. Ejerció su actividad profesional como docente en la Universidad Laboral de Las Palmas de Gran Canaria.



Premiado por el Cabildo de Gran Canaria con el CAN a las Bellas Artes, declarado Hijo Adoptivo por el Ayuntamiento de Valleseco y nombrado miembro de la Academia Canaria de la Lengua.

### ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ - TASDLIST - AMMAS N WARRATN BIBLIOTECA ESPECIALIZADA Y CENTRO DE DOCUMENTACIÓN AMAZIGH - JUBA II

Calle Herrería, 7 -Calle del Teatro Guinguada- Las Palmas de Gran Canaria – Horario : de lunes a viernes, 16:30 - 20:30



#### CANARIAS Y EL AFRICA ANTIGUA

Obra editada por el Centro de la Cultura Popular Canaria (2006) dentro de la Colección Taller de Historia 41, dirigida por Manuel de Paz Sánchez. Se trata de la recopilación de textos de Antonio Tejera Gaspar, María Esther Chávez Álvarez y Marian Montesdeoca sobre las referencias de los antiguos autores latinos y griegos, las investigaciones y estudios comparativos de Canarias y la antigüedad norteafricana, analizando y abriendo nuevos campos para la investigación sobre los mitos y los posibles lugares de origen de las diferentes tribus y pueblos imazighen que arribaron a Canarias.



Alfarería, Túnez